

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°02/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°02/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
RYO KUWA 11/02/2011 DETERMINING THE N°02/03 DU 11/02/2011 PORTANT
INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION MISSION, ORGANISATION ET
BY'INZEGO Z'INAMA Y'IGIHUGU AND FUNCTIONING OF THE ORGANS OF ORGANISATION ET
Y'ABANTU BAFITE UBUMUGA THE NATIONAL COUNCIL OF PERSONS WITH DISABILITIES CONSEIL NATIONAL DES PERSONNES
HANDICAPÉES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo Iteka rigamije

Article One: Purpose of Order

Article premier: Objet de l'Arrêté

UMUTWE WA II: INZEGO Z'INAMA
Y'IGIHUGU Y'ABANTU BAFITE UBUMUGA

CHAPTER II: ORGANS OF THE
NATIONAL COUNCIL OF PERSONS WITH
DISABILITIES

CHAPITRE II: ORGANES DU CONSEIL
NATIONAL DES PERSONNES
HANDICAPÉES

Ingingo ya 2: Inzego z'Inama y'Igihugu
y'Abantu bafite ubumuga

Article 2: Organs of the National Council of
Persons with Disabilities

Article 2: Organes du Conseil National des
Personnes Handicapées

Ingingo ya 3: Urwego rw'inzego zikorera

Article 3: Levels of operation

Article 3: Niveau d'opérations

Ingingo ya 4: Umubare rw'abakozi

Article 4: Number of employees

Article 4: Nombre des agents

Icyiro cya mbere: Inshingano, imiterere
n'imikorere by'Inama Rusange

Section One: Responsibilities, structure and
functions of the General Assembly

Section première: Attributions, organisation
et fonctionnement de l'Assemblée Générale

Akiciro ka mbere: Inshingano z'Inama Rusange

<u>Ingingo ya 5: Inshingano z’Inama Rusange</u>	<u>Sub-section One: Responsibilities of the General Assembly</u>	<u>Sous section première: Attributions de l’Assemblée Générale</u>
<u>Akiciro ka 2: Imiterere y’Inama Rusange</u>	<u>Article 5: Responsibilities of the General Assembly</u>	<u>Article 5: Attributions de l’Assemblée Générale</u>
<u>Ingingo ya 6: Abagize Inama Rusange ku rwego rw’Akagari</u>	<u>Sub-section 2: Structure of the General Assembly</u>	<u>Sous section 2: Structure de l’Assemblée Générale</u>
<u>Ingingo ya 7: Abagize Inama Rusange ku rwego rw’Umurenge</u>	<u>Article 6: Members of the General Assembly at the Cell level</u>	<u>Article 6: Membres du de l’Assemblée Générale au niveau de la Cellule</u>
<u>Ingingo ya 8: Abagize Inama Rusange ku rwego rw’Akarere</u>	<u>Article 7: Members of the General Assembly at the Sector level</u>	<u>Article 7: Membres de l’Assemblée Générale au niveau du Secteur</u>
<u>Ingingo ya 9: Abagize Inama Rusange ku rwego rw’Intara n’urw’Umujyi wa Kigali</u>	<u>Article 8: Members of the General Assembly at the District level</u>	<u>Article 8: Membres de l’Assemblée Générale au niveau du District</u>
<u>Ingingo 10: Abagize Inama Rusange ku rwego rw’Iguhugu</u>	<u>Article 9: Members of the General Assembly at Provincial and Kigali City levels</u>	<u>Article 9: Membres de l’Assemblée Générale au niveau de la Province et de la Ville de Kigali</u>
<u>Akiciro ka 3: Imikorere y’Inama Rusange</u>	<u>Article 10: Members of the General Assembly at the national level</u>	<u>Article 10: Membres de l’Assemblée Générale au niveau national</u>
<u>Ingingo ya 11: Gutegura no gutumiza Inama Rusange</u>	<u>Sub-section 3: Functions of the General Assembly</u>	<u>Sous section 3: Fonctionnement de l’Assemblée Générale</u>
<u>Ingingo ya 12: Umubare wa ngombwa w’abagize Inama Rusange</u>	<u>Article 11: Organization and invitation to the General Assembly</u>	<u>Article 11: Organisation et l’invitation de l’Assemblée Générale</u>
<u>Ingingo ya 13: Abandi batumirwa mu Nteko</u>	<u>Article 12: Quorum of the General Assembly</u>	<u>Article 12: Quorum de l’Assemblée Générale</u>

Rusange	<u>Article 13:</u> Other participants in General Assembly meetings	<u>Article 13:</u> Autres invités à l'Assemblée Générale
<u>Ingingo ya 14:</u> Uburyo Inama Rusange ifata ibyemezo	<u>Article 14:</u> Decision-making methods of the General Assembly	<u>Article 14:</u> Modalités de prise de décision par l'Assemblée Générale
<u>Ingingo ya 15:</u> Inzego zohererezwa ibyemezo by'Inama Rusange	<u>Article 15:</u> Institutions receiving decisions of the General Assembly	<u>Article 15:</u> Organes destinataires des décisions de l'Assemblée Générale
<u>Ingingo ya 16:</u> Inzego zohererezwa inyandikomvugo y'Inama Rusange	<u>Article 16:</u> Institutions receiving the minutes of General Assembly meetings	<u>Article 16:</u> Instances destinataires du compte-rendu de l'Assemblée Générale
<u>Ivicioro eya 2:</u> Inshingano, Imiterere n'imikorere bya Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite Ubumuga	<u>Section 2:</u> Responsibilities, organization and functions of the Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities	<u>Section 2:</u> Attributions, Structure et Fonctionnement du Comité Exécutif du Conseil National Des Personnes Handicapées
<u>Akiciro ka mbere:</u> Imiterere ya Komite Nyobozi	<u>Sub-section One:</u> Structure of the Executive Committee	<u>Sous section première:</u> Structure du Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 17:</u> Inshingano n'ububasha bya Komite Nyobozi	<u>Article 17:</u> Responsibilities and competence of the Executive Committee	<u>Article 17:</u> Attributions et compétences du Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 18:</u> Ibisabwa abakandida muri Komite Nyobozi	<u>Article 18:</u> Candidacy requirements for Executive Committee membership	<u>Article 18:</u> Conditions exigées pour candidat au Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 19:</u> Abagize Komite Nyobozi	<u>Article 19:</u> Executive Committee Members	<u>Article 19:</u> Membres du Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 20:</u> Manda ya Komite Nyobozi	<u>Article 20:</u> Mandate of the Executive Committee	<u>Article 20:</u> Mandat du Comité Exécutif
<u>Akiciro ka 2:</u> Inshingano za Komite Nyobozi	<u>Sub-section 2:</u> Responsibilities of the Executive Committee	<u>Sous section 2:</u> Attributions du Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano za Komite Nyobozi	<u>Article 21:</u> Responsibilities of the Executive	

<u>Ingingo ya 22: Inshingano z'Umuhuzabikorwa wa Komite Nyobozi</u>	Committee	<u>Article 21: Attributions du Comité Exécutif</u>
<u>Ingingo ya 23: Inshingano z'Umuhuzabikorwa Wungirije</u>	<u>Article 22: Responsibilities of the Executive Committee Coordinator</u>	<u>Article 22: Attributions du Coordinateur du Comité Exécutif</u>
<u>Ingingo ya 24: Inshingano z'Umunyamabanga wa Komite Nyobozi</u>	<u>Article 23: Responsibilities of the Deputy Coordinator</u>	<u>Article 23: Attributions du Coordinateur adjointe</u>
<u>Ingingo ya 25: Inshingano z'abandi bagize Komite Nyobozi</u>	<u>Article 24: Responsibilities of the Executive Committee Secretary</u>	<u>Article 24: Attributions de Secrétaire du Comité Exécutif</u>
<u>Akiciro ka 3: Imikorere ya Komite Nyobozi</u>	<u>Article 25: Responsibilities of the other members of the Executive Committee</u>	<u>Article 25: Attributions des autres membres du Comité Exécutif</u>
<u>Ingingo ya 26: Inama za Komite Nyobozi</u>	<u>Sub-section 3: Functions of the Executive Committee</u>	<u>Sous section 3: Fonctionnement du Comité Exécutif</u>
<u>Ingingo ya 27: Ibigererwa abitabiriye inama ya Komite Nyobozi</u>	<u>Article 26: Meetings of the Executive Committee</u>	<u>Article 26: Réunions du Comité Exécutifs</u>
<u>Ingingo ya 28: Abahagarariye Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga mu buryo bw'amategeko</u>	<u>Article 27: Executive Committee's sitting allowance</u>	<u>Article 27: Jétons de présence pour les membres du comité Exécutif</u>
<u>Ingingo ya 29: Abagize biro y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga</u>	<u>Article 28: Legal Representatives of National Council of Persons with Disabilities</u>	<u>Article 28: Représentants Legales du Conseil National des Personnes Handicapées</u>
<u>Ingingo ya 30: Inama za biro</u>	<u>Article 29: Bureau of the National Council of Persons with Disabilities</u>	<u>Article 29: Membres du bureau du Conseil National des Personnes Handicapées</u>
<u>Icyiciro cya 3: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</u>	<u>Article 30: Bureau meetings</u> <u>Section 3: Executive Secretariat</u>	<u>Article 30: Réunions des bureaux</u>

Ingingo ya 31: Imiterere y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Ingingo ya 32: Abakozi b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga

Ingingo ya 33: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa

Ingingo ya 34: Gutanga raporo

Ingingo ya 35: Impamvu zituma ugize Komite Nyobozi kuri buri rwego avanwa kuri uwo mwanya

UMUTWE WA III: IMIKORANIRE Y'INAMA Y'IGIHUGU Y'ABANTU BAFITE UBUMUGA HAMWE N'IZINDI NZEGO

Ingingo ya 36: Imikoranire n'izindi nzego

Ingingo ya 37: Ubufatanye n'izindi nzego

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO

Ingingo ya 38: Umutungo

Ingingo ya 39: Igenzura ry'umutungo

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE

Section 3: Du Secrétariat Exécutif

Article 31: Structure of the Executive Secretariat

Article 32: Staff of the Executive Secretariat of the National Council of Persons with Disabilities

Article 33: Responsibilities of the Executive Secretary

Article 34: Submission of report

Article 35: Reasons for dismissal or replacement of Executive Committee members at each level

CHAPTER III: COOPERATION BETWEEN THE NATIONAL COUNCIL OF PERSONS WITH DISABILITIES AND OTHER INSTITUTIONS

Article 36: Cooperation with other institutions

Article 37: Partnership

CHAPTER IV: PROPERTY

Article 38: Property

Article 39: Audit

Article 31: Structure du Secrétariat Exécutif

Article 32: Personnel du Secrétariat du Conseil National des Personnes Handicapées

Article 33: Attributions du Secrétariat Exécutif

Article 34: Transmission du rapport

Article 35: Motifs de la perte de la qualité de membre du Comité Exécutif à chaque échelon

CHAPITRE III: COOPERATION ENTRE LE CONSEIL NATIONAL DES PERSONNES HANDICAPÉES ET AUTRES INSTITUTIONS

Article 36: Coopération avec d'autres institutions

Article 37: Partenariat

CHAPITRE IV: PATRIMOINE

Article 38: Patrimoine

IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 40: Abemerewe gutora nogutorwa

Ingingo ya 41: Aho gahunda zakoreraga mu Mpuzamashyirahamwe y'Abantu bafite Ubumuga zimuriwe

Ingingo ya 42: Ibyari umutungo wa FENAPH

Ingingo ya 43: Ivanwaho rya FENAPH

Ingingo ya 44: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 45: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

CHAPTER V: MISCELLANEOUS, TRANSITORY AND FINAL PROVISIONS

Article 40: Persons allowed to vote and be elected

Article 41: Transfer of activities of the National Federation of Persons with Disabilities

Article 42: Assets of FENAPH

Article 43: Dissolution of FENAPH

Article 44: Repealing provisions

Article 45: Commencement

Article 39: Audit

CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

Article 40: Personnes admises à être élues ou à voter

Article 41: Transfert des activités de la Fédération Nationale des Personnes Handicapées

Article 42: Actuel patrimoine de la FENAPH

Article 43: Dissolution de la FENAPH

Article 44: Disposition abrogatoire

Article 45: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°02/03
RYO KUWA 11/02/2011 RIGENA
INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE
BY'INZEGO Z'INAMA Y'IGIHUGU
Y'ABANTU BAFITE UBUMUGA

Minisitiri w'Intebe

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruye kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo iya 108, iya 118, iya 121, iya 188 bis n'iya
201;

Ashingiye ku itegeko ngenga n° 29/2005 ryo kuwa
31/12/2005 rigena inzego z'imitegekere y'Igihugu
cy'u Rwanda cyane mu ngingo yaryo ya 2;

Ashingiye ku itegeko n°03/2011 ryo ku wa
10/02/2011 rigena inshingano, imiterere n'
imikorere y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite
ubumuga;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

PRIME MINISTER'S ORDER N°02/03 OF
11/02/2011 DETERMINING THE
RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION
AND FUNCTIONING OF THE ORGANS OF
THE NATIONAL COUNCIL OF PERSONS
WITH DISABILITIES

The Prime Minister

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003, as amended to date,
especially in Articles 108, 121, 188 bis and 201;

Pursuant to Organic Law n° 29/2005 of
31/12/2005 determining the administrative entities
of the Republic of Rwanda, especially in Article
2;

Pursuant the Law n°03/2011 of 10/02/2011
determining the responsibilities, organization and
functioning of the National Council of the Persons
with Disabilities;

On proposal by the Minister of Local
Government;

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°02/03 DU 11/02/2011 PORTANT
MISSION, ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DES ORGANES DU
CONSEIL NATIONAL DES PERSONNES
HANDICAPPEES

Le Premier Ministre

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 108, 121, 188 bis et
201;

Vu la Loi Organique n° 29/2005 du 31/12/2005
portant organisation des entités administratives
de la République du Rwanda, spécialement en
son article 2;

Vu la Loi n°03/2011 du 10/02/2011 déterminant
la mission, organisation et fonctionnement du
Conseil National des Personnes Handicapées;

OG n° special of 12/02/2011

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/02/2011
imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet
in its session of 11/02/2011;

Sur proposition du Ministre de l'Administration
Locale;

Après l'examen et adoption par le Conseil des
Ministres en sa séance du 11/02/2011;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of Order

Iri teka rigena inshingano, imiterere n'imikorere
by'inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite
ubumuga.

This Order determines responsibilities,
organization and functioning of the organs of the
National Council of Persons with Disabilities.

Article premier: Objet de l'Arrêté

Le présent arrêté détermine les autres
attributions, l'organisation et fonctionnement des
organes du Conseil National des Personnes
Handicapées.

**UMUTWE WA II: INZEGO Z'INAMA
Y'IGIHUGU Y'ABANTU BAFITE UBUMUGA**

**CHAPTER II: ORGANS OF THE
NATIONAL COUNCIL OF PERSONS WITH
DISABILITIES**

**Ingingo ya 2: Inzego z'Inama y'Igihugu
y'Abantu bafite ubumuga**

**Article 2: Organs of the National Council of
Persons with Disabilities**

Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga igizwe
n'inzego zikurikira:

The National Council of Persons with Disabilities
shall be composed of the following organs:

- 1° Inama Rusange;
- 2° Komite Nyobozi;
- 3° Ubunyamabanga Nshingwabikorwa.

- 1° The General Assembly;
- 2° The Executive Committee;
- 3° The Executive Secretariat.

**Article 2: Organes du Conseil National des
Personnes Handicapées**

Le Conseil National des Personnes Handicapées
comprend les organes suivants:

- 1° L'Assemblée Générale;
- 2° Le Comité Exécutif;
- 3° Le Secrétariat Exécutif.

Article 3: Niveau d'opérations

L'Assemblée Générale et le Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées opèrent à l'échelon national, de la Province, de la Ville de Kigali, du District, du Secteur, et de la Cellule.

Le Secrétariat Exécutif ne se trouve qu'au niveau national; et au niveau de la Ville de Kigali et du District se trouve un agent chargé des activités du Conseil National des Personnes Handicapées.

Article 4: Nombre des agents

Suivant les activités du Conseil National des Personnes Handicapées et la capacité de ces organes, le nombre des agents peut être augmenté jusqu'au niveau des autres entités administratives.

Ces agents sont recrutés et placés conformément à la loi régissant les agents de l'Etat.

Section première: Attributions, organisation et fonctionnement de l'Assemblée Générale

Sous section première: Attributions de l'Assemblée Générale

Ingingo ya 3: Urwego rw'inzego zikorera

Inama Rusange na Komite Nyobozi by'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ziri ku rwego rw'igihugu, urw'Intara, urw'Umujyi wa Kigali, urw'Akarere, urw'Umurenge n' urw'Akagari.

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa buri ku rwego rw'Igihugu gusa, naho ku rwego rw'Umujyi wa Kigali n'urw'Akarere hari umukozi ushinzwe ibikorwa by'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga.

Ingingo ya 4: Umubare rw'abakozi

Abakozi bashobora kwiyongera no kugera ku zindi nzego z'Imitegekere y'Igihugu hakurikijwe ibikorwa by'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga n'ubushobozi bw'izi nzego.

Abakozi bateganywa kandi bashyirwaho hakurikijwe amategeko agenga abakozi ba Leta.

Icyiciro cya mbere: Inshingano, imiterere n'imikorere by'Inama Rusange

Akiciro ka mbere: Inshingano z'Inama Rusange

Article 3: Levels of operation

The General Assembly and the Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities are established at the national, Provincial, Kigali City, District, Sector and Cell levels.

The Executive Secretariat shall only be established at national level, whereas Kigali City and each District shall have an employee in charge of the activities of the National Council of Persons with Disabilities.

Article 4: Number of employees

At the other administrative levels, the number of employees in charge of the activities of the National Council of Persons with Disabilities may be increased according to the capacities of such administrative organs.

These employees shall be recruited and appointed according to the law governing public servants.

Section One: Responsibilities, structure and functions of the General Assembly

Sub-section One: Responsibilities of the General Assembly

Ingingo ya 5: Inshingano z’Inama Rusange

Haseguriwe ibiteganywa n’amategeko, Inama Rusange ya buri rwego ishinze ibi bikurikira:

- 1° Gutegura no gushyikiriza inzego zibishinzwe Umushinga wa Politiki rusange yo kurengera abantu bafite ubumuga;
- 2° Kwemeza raporo y’ibikorwa n’iy’imikorshereze y’umutungo by’umwaka urangiye yatanze na Komite Nyobozi mbere y’uko ishyikirizwa inzego bireba;
- 3° Gufatira umwanzuro ibibazo byagaragajwe n’Inama y’Igihugu y’Abantu bafite ubumuga;
- 4° Gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry’Imyanzuro y’Inama Rusange y’Inama y’Igihugu y’Abantu bafite ubumuga;
- 5° Gutora, gusezerera no gusimbuza abagize Komite Nyobozi y’Inama y’Igihugu y’Abantu bafite ubumuga;

Article 5: Responsibilities of the General Assembly

Without prejudice to the following legal provisions the General Assembly at each level shall be responsible for:

- 1° Preparing and submitting to the competent authorities the general policy proposal aimed at protecting persons with disabilities;
- 2° Approving the activity plan and annual budget report submitted by the Executive Committee before it is submitted to the relevant authorities;
- 3° Deciding on issues presented by the National Council of Persons with Disabilities;
- 4° Monitoring the implementation of General Assembly Resolutions of the National Council of Persons with Disabilities;
- 5° Electing, dismissing, and replacing members of the Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities;

Article 5: Attributions de l’Assemblée Générale

Sous reserves des dispositions légales, à chaque échelon, l’Assemblée Générale est chargée de:

- 1° Préparer et soumettre aux autorités compétentes l’avant projet de la politique générale visant à protéger les Personnes Handicapées;
- 2° Valider le plan d’activités et le rapport du budget annuel soumis par le Comité Exécutif avant qu’il soit soumis aux autorités concernées;
- 3° Décider sur les problèmes présentés par le Conseil National des Personnes Handicapées;
- 4° Suivre la mise en œuvre les recommandations de l’Assemblée Générale du Conseil National des Personnes Handicapées;
- 5° Elire, renvoyer et remplacer le Comité Exécutif de l’Assemblée Nationale des Personnes Handicapées;

- 6° Gutora Umudepite Uhagararira abantu bafite ubumuga mu Mutwe w'Abadepite;
- 6° Electing a representative of persons with disabilities in the Chamber of Deputies;
- 7° Gutora abakandida batorwamo Umudepite Uhagararira abantu bafite ubumuga mu Nteko y'Umuryango w'Afrika y'Iburasirazuba;
- 7° Electing a representative of persons with disabilities in the East African Legislative Assembly;
- 8° Gutora Uhagarariye abantu bafite ubumuga mu nzego zindi mu gihe bibaye ngombwa.
- 8° Electing a representative of persons with disabilities in any other entities as required.

At the national level, the General Assembly has the special responsibility to approve the plan of action and the draft annual budget for the National Council of Persons with Disabilities.

L'Assemblée Générale au niveau national possède dans ses responsabilités spécifiques approuver le plan d'actions et l'avant projet du budget annuel du Conseil National des Personnes Handicapées.

Sub-section 2: Structure of the General Assembly

Sous section 2: Structure de l'Assemblée Générale

Akiciro ka 2: Imiterere y'Inama Rusange

Article 6: Members of the General Assembly at the Cell level

Article 6: Membres du de l'Assemblée Générale au niveau de la Cellule

Ingingo ya 6: Abagize Inama Rusange ku rwego rw'Akagari

L'Assemblée Générale au niveau de la Cellule est composée:

Inama Rusange ku rwego rw'Akagari igizwe n'aba bakurikira:

- 1° The Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities at Cell level;
- 1° Du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau de la Cellule;
- 2° All persons with disabilities living in that Cell who are at least eighteen (18) years
- 2° Toute personne Handicapée ayant au moins dix-huit (18) ans habitant la

- 2° Abantu bose bafite ubumuga bafite nibura imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko batuye mu Kagari;
- 3° Umubyeyi cyangwa Umwishingizi ufite umwana ufite ubumuga bwo mu mutwe ariko uwo mwana agomba kuba afite nibura uburenganzira bwo gutora.

Ingingo ya 7: Abagize Inama Rusange ku rwego rw'Umurenge

Inama Rusange ku rwego rw'Umurenge igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Umurenge;
- 2° Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Utugari twose tugize uwo Murenge.

Ingingo ya 8: Abagize Inama Rusange ku rwego rw'Akarere

Inteko Rusange ku rwego rw'Akarere igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Akarere;
- 2° Abahuzabikorwa b'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Imirenge yose igize ako Karere.

of age;

- 3° A Parent or representative of a child with a mental disability if the child has attained the right to vote.

Article 7: Members of the General Assembly at the Sector level

At the Sector level, the General Assembly shall be composed of:

- 1° The Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities at the Sector level;
- 2° The Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities at the Cell level of all Cells within that Sector.

Article 8: Members of the General Assembly at the District level

At the District level, the General Assembly shall be composed of:

- 1° The Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities at the District level;
- 2° Coordinators of the National Council of Persons with Disabilities at the Sector level of all Sectors within that District.

Cellule;

- 3° Parent ou représentant d'un enfant qui a un handicap mental, à condition qu'il ait la qualité d'électeur.

Article 7: Membres de l'Assemblée Générale au niveau du Secteur

L'Assemblée Générale au niveau du Secteur est composée:

- 1° Du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau du Secteur;
- 2° Du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau de toutes les Cellules qui forment ce Secteur.

Article 8: Membres de l'Assemblée Générale au niveau du District

L'Assemblée Générale au niveau du District est composée:

- 1° Du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau du District;
- 2° Des coordinateurs du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau de tous les Secteurs qui composent le District.

Ingingo ya 9: Abagize Inama Rusange ku rwego rw'Intara n'urw'Umujyi wa Kigali

Inama Rusange ku rwego rw'Intara cyangwa urw'Umujyi wa Kigali igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Intara cyangwa urw'Umujyi wa Kigali;
- 2° Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Uturere twose tugize Intara cyangwa Umujyi wa Kigali.

Ingingo 10: Abagize Inama Rusange ku rwego rw'Igihugu

Inama Rusange ku rwego rw'Igihugu igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Igihugu;
- 2° Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Intara n'urw'Umujyi wa Kigali;
- 3° Abahuzabikorwa ba Komite Nyobozi b'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Uturere.

Article 9: Members of the General Assembly at Provincial and Kigali City levels

At the Provincial or Kigali City level, the General Assembly shall be composed of:

- 1° The Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities at Provincial or Kigali City level;
- 2° The Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities at the District level of all Districts within the Province or Kigali City.

Article 10: Members of the General Assembly at the national level

At the national level, the General Assembly shall be composed of:

- 1° The Executive Committee of the the National Council of Persons with Disabilities at the national level;
- 2° The Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities at the Provincial and Kigali City levels;
- 3° The Coordinators of the Executive Committees at the District level.

The Electoral College as provided in paragraphs

Article 9: Membres de l'Assemblée Générale au niveau de la Province et de la Ville de Kigali

L'Assemblée Générale au niveau de la Province ou de la Ville de Kigali est constituée :

- 1° Du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau de la Province ou de la Ville de Kigali;
- 2° Du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau de tous les Districts de la Province ou de la Ville de Kigali.

Article 10: Membres de l'Assemblée Générale au niveau national

L'Assemblée Générale au niveau national est constituée:

- 1° Du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau national;
- 2° Du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau de la Ville de Kigali et de la Province;
- 3° Coordinateurs des Comités Exécutifs au niveaux des Districts.

Le collège électoral ayant la qualité de voter les

OG n° special of 12/02/2011

Inteko itora abantu bateganyijwe mu duce twa 6, 7 n'aka 8 tw'ingingo ya 5 y'iri teka igizwe n'abantu bagize Inama Rusange y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Igihugu hiyongereyeho abandi bagize Komite Nyobozi ku rwego rw'Uturere twose.

Inteko itora Inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga kuri buri rwego igizwe n'abagize Inama Rusange kuri buri rwego.

Akiciro ka 3: Imikorere y'Inama Rusange

Ingingo ya 11: Gutegura no gutumiza Inama Rusange

Inama Rusange isanzwe iterana ku nzego zose rimwe mu mwaka mu gihembwe cya mbere. Ishobora no guterana mu nama zidasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa ikiga gusa ibiri ku murungo w'ibyateganyijwe.

Mu byo Inama Rusange isanzwe yigaho harimo kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo by'umwaka urangiye n'ingingo y'imari by'umwaka utaha.

Inama Rusange itumizwa mu nyandiko kandi ikayoborwa n'Umuhuzabikorwa wa Komite Nyobozi kuri buri rwego. Iyo adahari, itumizwa

6, 7 and 8 of Article 5 of the present Order is composed of members of the General Assembly at the national level and members of the Executive Committees at District level.

The Electoral College of the National Council of Persons with Disabilities is composed of the General Assembly of each administrative level.

Sub-section 3: Functions of the General Assembly

Article 11: Organization and invitation to the General Assembly

An ordinary meeting of the General Assembly shall be held at all levels once a year in the first term. If the need arises, the General Assembly may also hold an extraordinary session, but may only consider items on the agenda during that session.

As part of the regular items under its consideration, the General Assembly shall approve the narrative and financial reports of the last year and the budget and plan of action for the upcoming year

A General Assembly meeting shall be convened in writing and chaired by the Coordinator of the Executive Committee at each level. In the

personnes prévues aux points 6, 7 et 8 de l'article 5 du présent arrêté est constitué par les membres du Comité Exécutif au niveau national, et tous les autres membres du Comité Exécutif des Districts.

Le collège électoral du Conseil National des Personnes Handicapées est composé de membres de l'Assemblée Générale à chaque niveau.

Sous section 3: Fonctionnement de l'Assemblée Générale

Article 11: Organisation et l'invitation de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale ordinaire se réunit à tous les niveaux une fois l'année au cours du premier trimestre. Elle peut également se réunir en session extraordinaire chaque fois que de besoin pour n'examiner que les points inscrits à l'ordre du jour.

Parmi les points examinés par l'Assemblée Générale ordinaire figure l'adoption du rapport d'activités et d'utilisation des finances de l'exercice qui s'achève, l'adoption du budget et du plan d'actions de l'année suivante.

L'Assemblée Générale est convoquée par écrit et dirigée par le Coordinateur du Comité Exécutif à chaque échelon. En son absence, il est convoqué

OG n° special of 12/02/2011

kandi ikayoborwa n'Umwungirije.

Coordinator's absence, it shall be convened and chaired by the Deputy Coordinator.

et dirigée par le Coordinateur adjointe.

Iyo Umuhuzabikorwa n'umwungirije badashoboye kuboneka cyangwa banze gutumiza inama, Inama Rusange ishobora gutumizwa nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abagize Komite Nyobozi y'urwo rwego igaterana hatitawe ku mubare w'abayitabiriye. Abitabiriye inama bitoramwo uyiyobora.

If the Coordinator and the Deputy Coordinator are both absent or refuse to convene a meeting, the General Assembly may be convened at the request of at least one-third (1/3) of the members of the Executive Committee at each level. Participants in this meeting shall elect from among themselves the chairperson for the meeting.

En cas d'absence ou de refus par le Coordinateur et son adjoint de convoquer la réunion, il peut être convoqué à la demande d'au moins un tiers (1/3) des membres du Comité Exécutif de cet échelon qui siège sans tenir compte du nombre des membres présents. Les participants à la réunion élisent en leur sein celui qui dirige la réunion.

Inama zisanzwe zimenyeshwa abatumurwa mu nyandiko mu minsi cumi n'itanu (15) mbere y'uko ziterana. Ubutumire bw'inama bugaragaza ibiri ku murongo w'ibyigwa.

An ordinary session shall be convened in writing at least fifteen (15) days before it is to be held. The invitation to the meeting shall indicate the items on the agenda.

Les sessions ordinaires sont portées à la connaissance des invités, par écrit, endéans quinze (15) jours avant leur tenue. L'invitation à la réunion indique les points figurant à l'ordre du jour.

Ingingo ya 12: Umubare wa ngombwa w'abagize Inama Rusange

Inama Rusange kuri buri rwego iterana mu buryo bwemewe hari nibura kimwe cya kabiri (1/2) cy'abayigize.

Iyo Inama Rusange itashoboye guterana kubera kubura umubare wa ngombwa, hatumizwa inama ya kabiri mu minsi umunani (8) y'akazi. icyo gihe ibyemezo bifatwa n'abayitabiriye Inama uko bangana kose.

At each level, the General Assembly shall meet and make valid decisions where a quorum of at least one-half (1/2) of its members are present.

When the General Assembly cannot meet due to lack of a quorum, a second meeting shall be convened within the following eight (8) working days and valid deliberations shall occur regardless of the number of members present.

Article 12: Quorum of the General Assembly

Article 12: Quorum de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale à chaque niveau se réunit et délibère valablement quand au moins la moitié (1/2) de ses membres est présente.

Lorsque l'Assemblée Générale ne peut pas se réunir faute de quorum, elle est convoquée une deuxième réunion dans les huit (8) jours ouvrables suivants et cette fois, l'Assemblée Générale se réunit et délibère valablement quel que soit le nombre de ses membres présents.

Article 13: Other participants in General Assembly meetings

Ingingo ya 13: Abandi batumirwa mu Nteko Rusange

Intumwa z'Abantu bafite ubumuga mu Nteko Ishinga Amategeko batowe n'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga yemerewe kujya mu nama z'Inama Rusange z'Inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga, bagakurikirana gahunda zose bakanatanga ibitekerezo, ariko ntibemererwa gutora mu ifatwa ry'ibyemezo.

Buri rwego rushobora gutumira mu nama zarwo uwo ari we wese rubona ko yarufasha gutunganya neza inshingano zarwo. Uwatumiwe muri ubwo buryo akurikirana gusa imirimo y'inama ijyanye n'ibyo yatimirijwe kandi agatanga ibitekerezo ariko akaba atemerewe gutora mu ifatwa ry'ibyemezo.

Ingingo ya 14: Uburyo Inama Rusange ifata ibyemezo

Inama Rusange ifata ibyemezo ku bwumvikane busesuye bw'abitabiriye inama. Iyo bidashobotse ibyemezo bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abari mu nama.

Iyo amajwi angana, itora risubirwamo. Iyo ku nshuro ya kabiri amajwi yongeye kungana, itora rirasubikwa, iyo ngingo ikazongera kuganirwaho mu nama ikurikira.

The elected representatives of persons with disabilities in Parliament are free to attend and contribute to the plenary sessions of the various organs of the National Council of Persons with Disabilities, but they shall not have voting rights.

An organ of the National Council of Persons with Disabilities may invite to one of its meetings any person deemed capable of helping it to fulfill its mission. The person shall attend only those parts of the meeting which relate to the matter for which he or she has been invited and may give his or her opinion on the matter but shall not vote.

Article 14: Decision-making methods of the General Assembly

The General Assembly shall make decisions by consensus of all members present at the meeting. Where consensus is not reached, decisions shall be by absolute majority of members present at the meeting.

If the vote results in a tie, another vote shall be organised. When the votes remain equal for a second time, the vote shall be postponed and the subject of the vote shall be re-examined at the next meeting.

Article 13: Autres invités à l'Assemblée Générale

Les Représentants élus des Personnes Handicapées, membres du Parlement sont libres de participer dans des réunions des Assemblées Générales du Conseil National des Personnes Handicapées, suivent tout le programme et donnent leurs avis mais n'ont pas droit de vote.

Chaque organe peut inviter à ses réunions toute personne qu'il estime capable de l'aider à remplir sa mission. La personne invitée de cette manière suit uniquement les points pour lesquels elle a été invitée et donne son avis mais ne participe pas au vote lors de la prise de décision.

Article 14: Modalités de prise de décision par l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale prend les décisions par consensus de ses membres présents. Lorsque le consensus n'est pas atteint, les décisions sont prises à la majorité absolue des membres à la réunion.

En cas d'égalité de voix, il est procédé à un autre vote. Lorsque l'égalité des voix persiste pour la deuxième fois, le vote est reporté, et ce point fait l'objet de nouvelles discussions au cours de la

prochaine réunion.

Article 15: Institutions receiving decisions of the General Assembly

A decision of the General Assembly at the national level shall be signed by its members immediately after meeting and a copy of the decision shall be sent to the Minister in charge of Disability Affairs within fifteen (15) working days.

A decision of the General Assembly at another administrative level shall be signed by its members immediately after the meeting, and a copy of the decision shall be sent to the Coordinator of the Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities at the superior administrative level within fifteen (15) days.

Article 16: Institutions receiving the minutes of General Assembly meetings

At each level, the minutes of a General Assembly meeting shall be taken by the Secretary and signed by the Chairperson and the Secretary.

Ingingo va 15: Inzego zohererezwa ibyemezo by'Inama Rusange

Ibyemezo by'Inama Rusange ku rwego rw'Igihugu bishyirwaho umukono n'abayigize bari mu nama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Minisitiri ufite abafite ubumuga mu nshingano ze mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi.

Ibyemezo by'Inama Rusange ku zindi nzego z'imitegekere y'igihugu bishyirwaho umukono n'abayigize bari mu nama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Umuhuzabikorwa wa Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Imitegekere y'igihugu rwisumbuye mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) ikagera kopi ubuyobozi bwite bwa Leta buri kuri urwo rwego.

Ingingo va 16: Inzego zohererezwa inyandikomvugo y'Inama Rusange

Inyandikomvugo y'inama y'Inama Rusange kuri buri rwego ikorwa n'Umunyamabanga wayo. Ishyirwaho umukono n'Umuyobozi w'inama n'Umunyamabanga.

Article 15: Organes destinataires des décisions de l'Assemblée Générale

Les décisions de l'Assemblée Générale au niveau national sont signées par ses membres présents immédiatement après la réunion et copie est réservée au Ministre ayant les personnes handicapées dans ses attributions endéans quinze (15) jours ouvrables.

Les décisions de l'Assemblée Générale à d'autres niveaux de l'administration du pays sont signées par ses membres présents immédiatement après la réunion, et copie en est réservée au Coordinatrice du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau de l'entité administrative immédiatement supérieure endéans quinze (15) jours.

Article 16: Instances destinataires du compte-rendu de l'Assemblée Générale

Le compte-rendu de la réunion de l'Assemblée Générale à chaque niveau est rédigé par son Secrétaire. Il est signé par le Président de la

OG n° special of 12/02/2011

Kopi y'inyandikomvugo ishyikirizwa Urwego rwisumbuye mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi guhera umunsi yemerejweho.

Inyandikomvugo y'inama y'Inama Rusange ku rwego rw'Igihugu yoherezwa Minisitiri ufite abantu bafite ubumuga mu nshingano ze mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

Urwego rwoherejwe ibyemezo cyangwa inyandiko mvugoy'inama y'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga rugomba kugira icyo rubivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi.

Ivicio eya 2: Inshingano, Imiterere n'imikorere bya Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite Ubumuga

Akiciro ka mbere: Imiterere ya Komite Nyobozi

Ingingo ya 17: Inshingano n'ububasha bya Komite Nyobozi

Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ni urwego rushinzwe kuyobora Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga no gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama Rusange.

A copy of the minutes shall be sent to the superior organ within fifteen (15) working days from the day of their approval.

The minutes of a General Assembly meeting at the national level shall be sent to the Minister in charge of Disability Affairs in a period not exceeding fifteen (15) days from the day of their approval.

The entity which receives the minutes of a National Council of Persons with Disabilities General Assembly meeting shall respond within fifteen (15) working days of receiving those minutes.

Section 2: Responsibilities, organization and functions of the Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities

Sub-section One: Structure of the Executive Committee

Article 17: Responsibilities and competence of the Executive Committee

The Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities is the organ responsible for administering the National Council of Persons with Disabilities and implementing all General Assembly resolutions.

réunion et le Secrétaire.

Une copie de ce compte-rendu est envoyée à l'organe supérieur endéans quinze (15) jours ouvrables depuis le jour de son adoption.

Le compte-rendu de la réunion de l'Assemblée Générale au niveau national est envoyé au Ministre ayant les personnes handicapées dans ses attributions endéans quinze (15) jours depuis le jour de son adoption.

L'autorité pour laquelle les décisions ou les comptes rendus des réunions du Conseil National des Personnes Handicapées ont été envoyées est tenue d'y réagir endéans quinze (15) jours ouvrables à dater de leur réception.

Section 2: Attributions, Structure et Fonctionnement du Comité Exécutif du Conseil National Des Personnes Handicapées

Sous section première: Structure du Comité Exécutif

Article 17: Attributions et compétences du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées est l'organe chargé de

Ingingo ya 18: Ibisabwa abakandida muri Komite Nyobozi

Kugirango ufite ubumuga atorerwe kuja muri Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Igihugu, ku rwego rw'Umujyi wa Kigali no ku Ntara, agomba kuba afite nibura impamyabumenyi yo mu rwego rwa A0.

Kugirango umuntu ufite ubumuga atorerwe kuja muri Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Akarere cyangwa ku rwego rw'Umurenge agomba kuba afite nibura impamyabumenyi yo mu rwego rwa A2.

Kugira ngo umuntu ufite ubumuga atorerwe kuja muri Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Akagari agomba kuba yararangije nibura amashuri atandatu abanza.

Umuhuzabikorwa n'Umuhuzabikorwa Wungirije w'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga kuri buri rwego agomba kuba yujuje ibiteganywa n'iyi ingingo, ariko kandi bagomba kuba bafite Ubumuga kandi ubumuga bwabo bukaba butababuza kuyobora Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego baroho.

Abagize Komite Nyobozi bagomba guturuka mu

diriger le Conseil National des Personnes Handicapées et de mettre en exécution toutes les résolutions de l'Assemblée Générale.

Article 18: Candidacy requirements for Executive Committee membership

To be elected as a member of the Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities at the national, Provincial and Kigali City levels, the candidate must hold at least an A0 level degree.

To be elected as a member of the Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities at the District and Sector levels, the candidate must hold at least an A2 level certificate.

To be elected as a member of the Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities at the Cell level, the candidate must have completed at least primary level education.

The Coordinator and the Deputy Coordinator at each level shall also be disabled persons, but the disability shall not prevent him or her from managing the National Council of Persons with Disabilities at the respective level.

Article 18: Conditions exigées pour candidat au Comité Exécutif

Pour être élu membre du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau national, de la Ville de Kigali et de la Province, le candidat doit détenir au moins un diplôme de niveau A0.

Pour être élu membre du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau du District ou du Secteur, le candidat doit détenir au moins un diplôme de niveau A2.

Pour être élu membre du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau de la Cellule, le candidat doit avoir terminé au moins six années de l'école primaire.

Le Coordinateur et le Vice Coordinateur à chaque niveau doit remplir les conditions telles que stipulées ci-haut et doit avoir l'handicap lequel ne le prive pas du pouvoir de diriger le Conseil National des Personnes Handicapées à

byicyiro by'Ubumuga aho bishoboka. icyakora, iyo ibyicyiro byose bidashoboye kuboneka kuri buri rwego rw'imitegekere y'Igihugu, ntibibuza abahari kuzuza Komite Nyobozi.

Ingingo ya 19: Abagize Komite Nyobozi

Komite Nyobozi ya buri rwego igizwe n'abantu barindwi bakurikira :

- 1° Umuhuzabikorwa;
- 2° Umuhuzabikorwa wungirije;
- 3° Umunyamabanga;
- 4° Ushinzwe ubukungu;
- 5° Ushinzwe imibereho myiza;
- 6° Ushinzwe imiyoborete myiza;
- 7° Ushinzwe iby'amategeko.

Ingingo ya 20: Manda ya Komite Nyobozi

Abagize Komite Nyobozi ku nzego zose batorerwa igihe cy'imyaka itanu (5) gishobora kongerwa rimwe gusa kuri urwo rwego.

Amatora y'abagize Komite Nyobozi z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ategurwa kandi akayoborwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ishira amabwiriza ya ngombwa kugira ngo amatora

The members of Executive Committee shall represent different categories of disabilities. If the persons required from each category are not present, the members who are present can fill the Executive Committee.

Article 19: Executive Committee Members

At each administrative level, the Executive Committee shall be comprised of the following seven members:

- 1° The Coordinator;
- 2° The Deputy Coordinator;
- 3° The Secretary;
- 4° The person in charge of economic affairs;
- 5° The person in charge of social affairs;
- 6° The person in charge of good governance;
- 7° The person in charge of legal affairs.

Article 20: Mandate of the Executive Committee

At all levels, Executive Committee members shall be elected for a five (5) year term, renewable only once at that level.

The National Electoral Commission shall organise and supervise elections of members of the Executive Committee.

leur échelon.

Les membres du Comité Exécutif doivent provenir de différentes catégories d'handicap. Si ces différentes catégories font défaut au niveau de chaque entité administrative, le Comité Exécutif est complété par les membres présents.

Article 19: Membres du Comité Exécutif

A chaque niveau, le Comité Exécutif comprend les sept membres suivants :

- 1° Le coordinateur;
- 2° Le Coordinateur adjoint;
- 3° Le Secrétaire;
- 4° Chargé des affaires économiques;
- 5° Chargé des affaires sociales;
- 6° Chargé de la bonne gouvernance;
- 7° Chargé des affaires juridiques.

Article 20: Mandat du Comité Exécutif

A tous les niveaux, les membres du Comité Exécutif sont élus pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable une seule fois à cet échelon.

Les élections des membres du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées

y'abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Abantu bafite ubumuga akorwe neza.

Akiciro ka 2: Inshingano za Komite Nyobozi

Ingingo ya 21: Inshingano za Komite Nyobozi

Komite Nyobozi ya buri rwego ishinzwwe ibi bikurikira:

- 1° Gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama Rusange;
- 2° Kuyobora no guhuza ibikorwa by'urwego ihagarariye;
- 3° Gutegura gahunda y'ibikorwa;
- 4° Gushaka inkunga y'ibikorwa biteganyijwe muri gahunda;
- 5° Gukurikirana Imikorere y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa;
- 6° Gusuzuma imbanzirizamushinga w'ingengo y'imari mbere yo kuyishyikiriza inzego zibifitiye ububasha;
- 7° Gutegura no guha raporo Inama Rusange n'izindi nzego bireba.

Buri mezi atandatu (6), Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu igeza kuri Minisitiri ufite abantu bafite ubumuga mu nshingano ze raporo y'ibikorwa rusange by'abantu bafite ubumuga byakozwe

The National Electoral Commission's instructions shall determine the methods of election and replacement of Executive Committee members.

Sub-section 2: Responsibilities of the Executive Committee

Article 21: Responsibilities of the Executive Committee

The Executive Committee of each entity shall have the following responsibilities:

- 1° To implement the decisions of the General Assembly;
- 2° To manage and coordinate the activities of the organ it represents;
- 3° To prepare the organ's plan of action;
- 4° To raise funds to finance activities of the organ;
- 5° To closely monitor the activities of the Executive Secretariat;
- 6° To examine the draft budget before submitting it to the competent organs;
- 7° To prepare and submit the annual report to the General Assembly and to all other concerned organs.

Every six (6) months, the Executive Committee at

sont organisées et supervisées par la Commission Nationale Electorale.

La Commission Nationale Electorale met en place les instructions nécessaires pour le bon déroulement des élections des membres des Comités Exécutifs du Conseil National des Personnes Handicapées à tous les niveaux.

Sub-section 2: Attributions du Comité Exécutif

Article 21: Attributions du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif de chaque organe a les attributions suivantes:

- 1° 1. Mettre en application les décisions de l'Assemblée Générale;
- 2° Diriger et coordonner les activités de l'organe qu'il représente;
- 3° Préparer le plan d'action;
- 4° Mobiliser les fonds pour financer les activités du plan d'action;
- 5° Suivre de près le fonctionnement du Secrétariat Exécutif;
- 6° Examiner l'avant projet de budget avant de le transmettre aux organes ompétents;
- 7° Elaborer et présenter le rapport d'activités à l'Assemblée Générale et aux autres organes concernés.

n’Inama y’Igihugu y’Abantu bafite ubumuga.

Ingingo ya 22: Inshingano z’Umuhuzabikorwa wa Komite Nyobozi

Umuhuzabikorwa wa Komite Nyobozi ya buri rwego ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° Guhagararira no kuvuganira urwego ayobora ku rwego rw’imitegekere y’Igihugu akoteraho;
- 2° Gutumira no kuyobora Inama y’abagize Komite Nyobozi;
- 3° Gutumira no kuyobora Inama Rusange;
- 4° Guhuza ibikorwa bya Komite Nyobozi kuri buri rwego;

Umuhuzabikorwa wa Komite Nyobozi ku rwego rw’Umujyi wa Kigali, urw’Akarere, urwego rw’Umurenge no ku rwego rw’Akagari ahagararira Inama y’Igihugu y’Abantu bafite ubumuga mu Nama Nyanama itorwa kuri izo nzego z’imitegekere y’Igihugu.

Ingingo ya 23: Inshingano z’Umuhuzabikorwa Wungirije

Umuhuzabikorwa wungirije wa buri rwego ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° Gusimbura umuhuzabikorwa igihe adahari no kumuhagararira igihe cyose bibaye ngombwa;

national level shall submit a comprehensive report on the activities of the National Council of Persons with Disabilities to the Minister in charge of Disability Affairs.

Article 22: Responsibilities of the Executive Committee Coordinator

The Executive Committee Coordinator at each level shall have the following responsibilities:

- 1° To represent and advocate for the organ he or she represents;
- 2° To convene and chair Executive Committee meetings;
- 3° To convene and chair General Assembly meetings;
- 4° To coordinate the activities of the Executive Committee.

The Executive Committee Coordinator at the Provincial, Kigali City, District, or Sector level shall represent the National Council of Persons with Disabilities in the Consultative Council of the respective administrative entity.

Article 23: Responsibilities of the Deputy Coordinator

The Deputy Coordinator at each level shall have the following responsibilities:

Tous les six (6) mois, le Comité Exécutif au niveau national présente au Ministre ayant les personnes handicapées dans ses attributions le rapport général des activités des Personnes Handicapées exécutées par le Conseil National des Personnes Handicapées.

Article 22: Attributions du Coordinateur du Comité Exécutif

Le Coordinateur du Comité Exécutif de chaque niveau a les attributions suivantes:

- 1° Représenter et assurer le plaidoyer de l’organe qu’il représente;
- 2° Convoquer et présider la réunion des membres du Comité Exécutif;
- 3° Convoquer et présider la réunion de l’Assemblée Générale;
- 4° Coordonner les activités du Comité Exécutif.

Le Coordinateur du Comité Exécutif au niveau de la Province, de la Ville de Kigali, du District et du Secteur représente le Conseil National des Personnes Handicapées dans les Conseils desdites organes administratives.

Article 23: Attributions du Coordinateur adjointe

OG n° special of 12/02/2011

- 1° To replace the Coordinator when he or she is absent and represent the Coordinator when necessary;
- 2° To assist and advise the Coordinator in performing his or her functions;
- 3° To monitor the preparation of meetings in collaboration with other members of the Bureau;
- 4° To monitor projects aimed at the development of persons with disabilities.

Le Coordinateur adjointe de chaque niveau a les attributions suivantes:

- 1° Remplacer le Coordinateur lorsqu'il est absent et le représenter chaque fois que de besoin;
- 2° Assister et conseiller le Coordinateur dans ses attributions;
- 3° Suivre de près la préparation des réunions en collaboration avec les autres membres du Bureau;
- 4° Assurer le suivi des projets ayant pour objet le développement des personnes handicapées.

- 2° Gufasha no kugira inama umuhuzabikorwa mu nshingano ze;
- 3° Gukurikirana itegurwa ry'inama afatanyije n'abandi bagize biro;
- 4° Gukurikirana imishinga yo guteza imbere abantu bafite ubumuga.

Ingingo ya 24: Inshingano z'Umunyamabanga wa Komite Nyobozi

Article 24: Responsibilities of the Executive Committee Secretary

Umunyamabanga wa buri rwego ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° Gutegura inyandikomvugo z'inama na raporo z'ibikorwa;
- 2° Kwegeranya no kubika inyandiko zose zirebana n'urwego abereye umunyamabanga;
- 3° Kwegeranya imibare fatizo ku bikorwa n'ibibazo bireba abantu bafite ubumuga;
- 4° Gushakira no kugeza ku bantu bafite ubumuga batuye ifasi y'urwego arimo amakuru abafitiye akamaro;
- 5° Gushishikariza abantu bafite ubumuga kwitabira itangazamakuru.

Article 24: Attributions de Secrétaire du Comité Exécutif

Le Secrétaire de chaque organe a les attributions suivantes:

- 1° Rédiger les comptes-rendus des réunions et les rapports d'activités;
- 2° Rassembler et archiver tous les documents au niveau ou il assure le secrétariat;
- 3° Collecter les données portant sur les activités et les problèmes concernant les Personnes Handicapées;
- 4° Collecter et diffuser les informations utiles aux Personnes Handicapées vivant

Mu gushyira mu bikorwa inshingano iteganyijwe

mu gace ka mbere n'aka kabiri tw'iyi ngingo, ku rwego rw'Igihugu, urw'Intara, urw'Umujyi wa Kigali cyangwa urw'Akarere, umunyamabanga abifashwamo n'umukozi w'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga kuri buri rwego.

Ingingo ya 25: Inshingano z'abandi bagize Komite Nyobozi

Inshingano z'abandi bagize Komite Nyobozi zigenwa n'amategeko ngengamikorere y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga.

Akiciro ka 3: Imikorere ya Komite Nyobozi

Ingingo ya 26: Inama za Komite Nyobozi

Komite Nyobozi ya buri rwego iterana rimwe mu gihembwe mu nama isanzwe. Ishobora guterana mu nama idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa. icyo gihe higwa gusa ibiri ku murongo w'ibyateganyijwe.

Kugira ngo iterane hagomba kuboneka nibura bitatu bya gatanu (3/5) by'abayigize. Iyemezo bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abaje mu nama.

be interested in the media.

In respect to the first and second points of this Article, the Secretary at the national, Provincial, Kigali City or District level shall be assisted by the staff of each organ of the National Council of Persons with Disabilities in the implementation of such responsibilities.

Article 25: Responsibilities of the other members of the Executive Committee

Internal Rules and Regulations of the Executive Committee shall determine the responsibilities of the other members of the Executive Committee.

Sub-section 3: Functions of the Executive Committee

Article 26: Meetings of the Executive Committee

At all levels, the Executive Committee shall hold an ordinary session once every quarter and shall hold an extraordinary session any other time the Committee deems necessary. At an extraordinary meeting, only items on the written agenda may be considered.

A quorum of three-fifths (3/5) of its members is required. Decisions are by absolute majority of members present.

dans la circonscription de son ressort;

5° Encourager les personnes handicapées à s'intéresser aux media.

Au niveau national, de la Province, de la Ville de Kigali ou du District, pour la mise en exécution de l'attribution prévue aux premier et second points de cet article, le Secrétaire est assisté par le personnel du Conseil National des Personnes Handicapées de chaque organe.

Article 25: Attributions des autres membres du Comité Exécutif

Les attributions des autres membres du Comité Exécutif à chaque niveau sont déterminées pour le Règlement d'Ordre Intérieur.

Sous section 3: Fonctionnement du Comité Exécutif

Article 26: Réunions du Comité Exécutifs

Le Comité Exécutif, à chaque échelon, se réunit une fois par trimestre en session ordinaire et extraordinairement, en cas de besoin. Ne sont examinés que les points figurant à l'ordre du jour à ce moment.

Pour sieger valablement, il est requis un quorum

Inama itumizwa ikanayoborwa n'Umuhuzabikorwa. Iyo adahari, inama itumizwa ikanayoborwa n'Umuhuzabikorwa wungirije.

Komite Nyobozi y' Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ya buri rwego ishyikiriza inyandikomvugo Komite Nyobozi yo ku rwego rwisumbuye, ubuyobozi bw'Inzego z'Imitegekere y'Igihugu iriho bukagenerwa kopi.

Inyandikomvugo y'inama za Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Igihugu ishyikirizwa Minisitiri ufite abantu bafite ubumuga mu nshingano ze mu gihite kitarenze iminsi itanu (15) y'akazi uhereye igihe inama yabereye.

Ingingo ya 27: Ibigenerwa abitabiriye inama ya Komite Nyobozi

Iyo abagize Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu bitabiriye inama zisanzwe z'inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga bagenerwa ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi mu bigo bya Leta.

Iyo abagize Komite Nyobozi ku rwego rw'Intara, urw'Umujyi wa Kigali, urw'Akarere, urw'Umurenge n'urw'Akagari bitabiriye inama

des trois cinquièmes (3/5) des membres. Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

La réunion est convoquée et présidée par le Coordinateur. En cas de son absence, la réunion est convoquée et présidée par le Coordinateur adjoint.

Le Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées à chaque échelon remet son compte-rendu à l'échelon immédiatement supérieur copie réservée à l'organe administratif de son ressort.

Le procès-verbal des réunions du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau national est remis au Ministre ayant les personnes handicapées dans ses attributions endéans les quinze (15) jours ouvrables suivant le jour de la tenue de cette réunion.

Article 27: Jétons de présence pour les membres du comité Exécutif

Lorsque les membres du comité exécutif au niveau national se réunissent dans la session ordinaire, ils bénéficient des jétons de présence, comme ceux alloués aux membres des Conseils

An Executive Committee meeting shall be convened and chaired by the Coordinator. If the Coordinator is absent, it shall be convened and chaired by the Deputy Coordinator.

The Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities at each level shall send minutes of its meetings to the Executive Committee at the immediately superior level and give a copy to the Local Authority at the relevant administrative level.

At the national level, the minutes of the Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities shall be sent to the Minister in charge of Disability Affairs within fifteen (15) working days of the meeting.

Article 27: Executive Committee's sitting allowance

The sitting allowances for ordinary meetings of the Executive Committee at the national level shall be equivalent to the sitting allowances of the members of boards of directors in public institutions.

zisanzwe z'inzego z'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga bagenerwa ibigenwa n'Inama Njyanama kuri izo nzego z'imitegekere y'Igihugu biri ku rwego rumwe.

Ingingo ya 28: Abahagarariye Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga mu buryo bw'amategeko

Perezida niwe uhagarariye Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga imbere y'amategeko; iyo atabonetse, asimburwa na Visi Perezida.

Ku rwego rw'Igihugu, Umuhuzabikorwa n'Umuhuzabikorwa wungirije, bitwa Perezida na Visi-Perezida. Ku zindi nzego bakomeza kwitwa Abahuzabikorwa.

Ingingo ya 29: Abagize biro y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga

Ku rwego rw'Igihugu, biro y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga igizwe na Perezida, Visi-Perezida n'Umunyamabanga.

Ku rwego rw'Intara, urw'Umujyi wa Kigali, urw'Akarere, urw'Umurenge n'urw'Akagari, biro y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga igizwe n'Umuhuzabikorwa, Umuhuzabikorwa wungirije, Umunyamabanga.

The sitting allowances for the members of the Executive Committees of the National Council for Persons with Disabilities at the Provincial, Kigali City, District and Sector levels shall be equivalent to the sitting allowances of the members of Consultative Councils of the respective administrative levels.

Article 28: Legal Representatives of National Council of Persons with Disabilities

The President is the legal representative of the National Council of Persons with Disabilities. If the President is unable to fulfil his or her duties, he or she shall be replaced by the Vice-President.

At the national level, the Coordinator and the Deputy Coordinator shall be called Chairperson and Vice-Chairperson. At other levels, they shall keep the title of Coordinator and Deputy Coordinator.

Article 29: Bureau of the National Council of Persons with Disabilities

At the national level, the Bureau of National Council of Persons with Disabilities shall be comprised of a Chairperson, a Vice-Chairperson and a Secretary.

At the Provincial, Kigali City, District, Sector and Cell levels, the Bureau of the National Council of

d'administration des institutions étatiques.

Les membres du comité exécutif au niveau de la Province, de la Ville de Kigali, du District, du Secteur et de la Cellule se réunissent, ils bénéficient des jétons de présences alloués aux membres Conseils de chaque niveau administratif correspondant lorsqu'ils siègent en session ordinaire.

Article 28: Représentants Legales du Conseil National des Personnes Handicapées

Le Président est le représentant légal du Conseil National des Personnes Handicapées; en cas d'empêchement, il est remplacé par le Vice-Président.

Au niveau national, le Coordinateur et son adjoint sont appelés le Président et le Vice-Président. Pour les autres niveaux, ils gardent le titre des coordinateur et coordonateur adjoint.

Article 29: Membres du bureau du Conseil National des Personnes Handicapées

Au niveau national, le bureau du Conseil National des Personnes Handicapées est constitué par le Président, Vice Président et le Secrétaire.

Au niveau de la Province, de la Ville de Kigali,

Ingingo ya 30: Inama za biro

Biro y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga iterana rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Inshingano n'imikorere bya biro biteganywa n'amategeko nengamikorere y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga.

Icyiciro cya 3: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Ingingo ya 31: Imiterere y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ni urwego tekiniiki rushyira mu bikorwa ibyemezo byafashwe n'Inama Rusange na Komite Nyobozi by'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga kuri buri rwego. Bushinzwe kandi imicungire ya buri munsu y'ibikorwa by'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga

Umunyamabanga Nshingwabikorwa ku rwego rw'Igihugu buyoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa ushyirwaho akanakurwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Persons with Disabilities shall be comprised of a Coordinator, a Deputy Coordinator and a Secretary.

Article 30: Bureau meetings

A Bureau of the National Council of Persons with Disabilities shall meet once a month and any other time deemed necessary.

The responsibilities and functions of the Bureau shall be specified by the Internal Rules and Regulations of the National Council of Persons with Disabilities.

Section 3: Executive Secretariat

Article 31: Structure of the Executive Secretariat

The Executive Secretariat of the National Council of Persons with Disabilities shall implement the decisions of the General Assembly and Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities. The Secretariat shall also manage the daily activities of the National Council of Persons with Disabilities.

At the national level, the Executive Secretariat is managed by an Executive Secretary, who is appointed and dismissed by a Prime Minister's

du District, du Secteur et de la Cellule, le bureau du Conseil National des Personnes Handicapées sera constitué d'un Coordinateur, un Coordinateur adjoint et un Secrétaire.

Article 30: Réunions des bureaux

Le bureau du Conseil National des Personnes Handicapées se réunit une fois par mois et chaque fois que de besoin.

Les attributions et fonctionnement du bureau sont prévus par le Règlement d'Ordre Intérieur du Conseil National de Personnes Handicapées

Section 3: Du Secrétariat Exécutif

Article 31: Structure du Secrétariat Exécutif

Le Secrétariat Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées est un service technique chargé de mettre en exécution les décisions de l'Assemblée Générale et le Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées. Le Secrétariat est responsable de la gestion quotidienne des activités du Conseil National des Personnes Handicapées.

Au niveau national, le Secrétariat Exécutif est assuré par le Secrétaire Exécutif qui est nommé

Ingingo ya 32: Abakozi b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga

Abakozi basanzwe b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bashyirwaho hakurikijwe amategako agenga abakozi ba Leta.

Ingingo ya 33: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa

Umunyamabanga Nshingwabikorwa ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° Kuyobora imirimo ya buri munsu y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga;
- 2° Gushyira mu bikorwa ibyemezo by'inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga;
- 3° Gutegura no gushyikiriza inama ya Komite Nyobozi imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga;
- 4° Gutegura no gushyikiriza Komite Nyobozi umushinga w'igenamigambi n'iteganyabikorwa by'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga;
- 5° Gucunga abakozi, imari n'umutungo wose no guhuza ibikorwa byose by'icyicaro cy'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga;

Order.

Article 32: Staff of the Executive Secretariat of the National Council of Persons with Disabilities

The Public Service Statutes shall determine the recruitment procedures of staff of the Executive Secretariat.

Article 33: Responsibilities of the Executive Secretary

The Executive Secretary is responsible for the following:

- 1° Managing the daily activities of the Secretariat of the National Council of Persons with Disabilities;
- 2° Implementing decisions of the other organs of the National Council of Persons with Disabilities;
- 3° Preparing and submitting the draft budget to the Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities;
- 4° Preparing and submitting the draft strategic plan and action plan to the Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities;
- 5° Managing the staff and coordinating the

et démis par Arrêté du Premier Ministre.

Article 32: Personnel du Secrétariat du Conseil National des Personnes Handicapées

Le personnel technique du Secrétariat Exécutif est recruté selon les procédures normales de recrutement des agents de l'Etat.

Article 33: Attributions du Secrétariat Exécutif

Le Secrétaire Exécutif a pour attributions de:

- 1° Gérer les activités quotidiennes du Secrétariat Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées;
- 2° Mettre en pratique les décisions des organes du Conseil National des Personnes Handicapées;
- 3° Préparer et soumettre au Conseil Exécutif le projet de budget des finances du Conseil National des Personnes Handicapées;
- 4° Préparer et soumettre au Conseil Exécutif le projet du plan stratégique et du plan d'action du Conseil National des

OG n° special of 12/02/2011

- 6° Gutegura umushinga w'ibyigwa na Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga;
- 7° Gushyikiriza Komite Nyobozi ku rwego ariho raporo y'ibikorwa by'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga;
- 8° Gukurikirana buri muni ibikorwa by'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga;
- 9° Gukurikirana buri muni imikoreshereze y'umutungo w'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga;
- 10° Gukurikirana buri muni ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo by'imishinga icungwa mu nama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga;
- 11° Kuba umunyamabanga mu manama;
- 12° Kwitabira inama zose z'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Igihugu ariko ntibemererwa gutora mu ifatwa ry'ibyemezo.
- 13° Kwitabira n'izindi nama yatumijwemo;
- 14° Gushakisha umutungo w'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga;
- 15° Gutegura no gushyikiriza Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu umushinga w'amategeko ngengamikorere y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga;
- 16° Gutegura inama z'Inama Rusange;
- activities at headquarters of the National Council of Persons with Disabilities;
- 6° Preparing the draft agenda for the Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities meetings at the national level;
- 7° Submitting an activity report to the Executive Committee to the National Council of Persons with Disabilities at the national level;
- 8° Monitoring the daily activities of the National Council of Persons with Disabilities;
- 9° Monitoring the daily use of property of the National Council of Persons with Disabilities;
- 10° Monitoring the daily activities and use of property in the projects of the National Council of Persons with Disabilities;
- 11° Managing the Secretariat at meetings held in the jurisdiction;
- 12° Participating in all the National Council of Persons with Disabilities meetings in the jurisdiction, but without the right to vote;
- 13° Attending other relevant meetings upon invitation;
- 14° Mobilizing resources for the National Council of Persons with Disabilities;
- 15° Preparing and submitting to the Executive Committee the draft Internal Rules and
- Personnes Handicapées;
- 5° Gerer le personnel et l'équipement et en coordonner les activités au chef-lieu du Conseil National des Personnes Handicapées;
- 6° Préparer un projet de l'ordre du jour du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau national;
- 7° Soumettre au Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau national le rapport d'activités;
- 8° Assurer le suivi journalier des activités du Conseil National des Personnes Handicapées;
- 9° Assurer le suivi journalier de l'utilisation du patrimoine du Conseil National des Personnes Handicapées ;
- 10° Assurer le suivi journalier des activités et l'utilisation de l'équipement des projets gérés par le Conseil National des Personnes Handicapées;
- 11° Assurer le secrétariat lors des réunions de son ressort;
- 12° Participer à toutes les réunions du Conseil National des Personnes Handicapées de son ressort en contribuant aux délibérations sans en voter les décisions;
- 13° Assister aux autres réunions sur invitation;
- 14° Mobiliser les fonds du Conseil National

Regulations of the National Council of Persons with Disabilities;
16° Preparing the meetings of the General Assembly;

des Personnes Handicapées;
15° Préparer et soumettre au Comité Exécutif national le projet de Règlement d'Ordre Intérieur du Conseil National des Personnes Handicapées;
16° Préparer les réunions de l'Assemblée Générale;
17° Exercer toute autres tâche lui assignée par le Comité Exécutif en rapport avec sa mission.

17° Gukora indi mirimo yose yasabwa na Komite Nyobozi ijyanye n'inshingano ze.

Ingingo ya 34: Gutanga raporo

Mu gihe cyagenywe, Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga aha raporo y'ibikorwa Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga kugirango iyisuzume mbere yo kuyemeza. Raporo yemejwe ishyikirizwa Inama Rusange, Minisitiri ufite abantu bafite ubumuga mu nshingano ze akagenerwa Kopi.

Ku rwego rw'Umujyi wa Kigali n'urw'Akarere, umukozi ubishinzwe agenera kopi urwego rw'Ubuyobozi bwa Leta ariho.

Ku rwego rw'Umurenge n'urw'Akagari, Umuhuzabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga aha raporo y'ibikorwa, Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge cyangwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari kuri urwo rwego nyuma yo kwemezwa n'urwego rubifitiye ububasha.

Article 34: Submission of report

Upon request, the Executive Secretary at the national level shall submit an activity report to the Executive Committee for consideration and approval. The approved report shall be submitted to the General Assembly and a copy shall be sent to the Minister in charge of Disability Affairs.

At the Kigali City and District levels, the staff of the Executive Committee shall submit a copy of the activity report to administrative authority at that level.

At the Sector and Cell levels, the Coordinator of the National Council of Persons with Disabilities shall submit the activity report to the Executive Secretary at the respective level after being approved by the competent authority.

Article 34: Transmission du rapport

Chaque fois que de besoin, le Secrétaire Exécutif, à l'échelon national soumet son rapport au Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées pour examen et adoption. Une fois adopté, le rapport est soumis à l'Assemblée Générale et réserve copie au Ministre ayant les personnes handicapées dans ses attributions.

Au niveau du District et de la Ville de Kigali, l'agent détaché au Comité Exécutif soumet son rapport d'activités à l'entité administrative.

Au niveau de Secteur et au niveau de la Cellule, le Coordonateur du Conseil National des Personnes Handicapées soumet son rapport d'activités au Secrétaire Exécutif compétent après avoir été approuvé par l'organe compétent.

Ingingo ya 35: Impamvu zituma ugize Komite Nyobozi kuri rwego avanwa kuri uwo mwanya

Umwe mu bagize Komite Nyobozi kuri buri rwego ashobora kwirukanwa cyangwa agasimburwa manda itarangiye, byemejwe na bibiri bya gatatu (2/3) by'abitabiriyi inama y'Inama Rusange, bitewe n'imwe mu mpamvu zikurikira:

- 1° Iyo atagishoboye kuzuza neza inshingano ze;
- 2° Iyo akatiwe burundu Igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);
- 3° Iyo yireze akemera icyaha cya Jenoside;
- 4° Iyo arangwa n'ivangura iryo ari ryo ryose;
- 5° Iyo akoresha nabi, asesagura, yangiza, anyereza cyangwa yiba umutungo w'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga;
- 6° Iyo yeguye akoresheje inyandiko;
- 7° Iyo abangamira inyungu y'abantu bafite ubumuga;
- 8° Atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;
- 9° Iyo apfuye.

Article 35: Reasons for dismissal or replacement of Executive Committee members at each level

An Executive Committee member at each level may be dismissed or replaced before the end of his or her mandate upon a decision by two-thirds (2/3) of the General Assembly members present at a session for any of the following reasons:

- 1° Manifest incompetence;
- 2° Criminal sentence of at least six (6) months;
- 3° Confession or guilty plea for the crime of genocide;
- 4° Conviction of a crime of discrimination;
- 5° Mismanagement, squandering, damaging, misappropriation or theft the property of the National Council of Persons with Disabilities;
- 6° Written resignation;
- 7° Actions against the interests of persons with disabilities;
- 8° He or she is no longer able to perform her duties due to physical or mental disability as certified by an authorised medical doctor;
- 9° He or she dies.

Article 35: Motifs de la perte de la qualité de membre du Comité Exécutif à chaque échelon

Tout membre du Comité Exécutif à chaque échelon peut être démis de ses fonctions ou remplacé avant le terme de son mandat, sur décision des deux tiers (2/3) des membres présents à une session de l'Assemblée Générale, pour l'une des raisons suivantes:

- 1° Incompétence notoire;
- 2° Condamnation pénale définitive d'au moins six (6) mois d'emprisonnement;
- 3° Aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide;
- 4° Pratiques discriminatoires;
- 5° Mauvaise gestion, gaspillage, détérioration, détournement ou vol du patrimoine du Conseil National des Personnes Handicapées;
- 6° Démission par notification écrite;
- 7° Agissement contre les intérêts des Personnes Handicapées;
- 8° Incapacité mentale constatée par un médecin agréé par l'Etat;

**UMUTWE WA III: IMIKORANIRE Y'INAMA
Y'IGIHUGU Y'ABANTU BAFITE UBUMUGA
HAMWE N'IZINDI NZEGO**

9° Décès.

Ingingo ya 36: Imikoranire n'izindi nzego

Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ikorana n'izindi nzego za Leta n'abandi bafatanyabikorwa, hagamijwe guteza imbere abafite ubumuga.

Abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga bakorana n'ubuyobozi bw'inzego z'ubuyobozi bwa Leta ku rwego bakoreraho. Batanga kopi ya gahunda na raporo z'ibikorwa byabo kuri izo nzego.

Ingingo ya 37: Ubufatanye n'izindi nzego

Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ishobora gukorana n'izindi nzego za Leta, iz'abikorera cyangwa Imiryango itari iya Leta, ariko iyo mikoranire igomba kuba igamije guteza imbere igihugu muri rusange n'abantu bafite ubumuga by'umwihariko.

**CHAPTER III: COOPERATION BETWEEN
THE NATIONAL COUNCIL OF PERSONS
WITH DISABILITIES AND OTHER
INSTITUTIONS**

Article 36: Cooperation with other institutions

The National Council of Persons with Disabilities shall collaborate with government institutions and partners in order to promote the interests of persons with disabilities.

Executive Committee members shall cooperate with other government institutions at the relevant administrative level. They shall submit a copy of action plans and annual activity reports to those institutions.

Article 37: Partnership

The National Council of Persons with Disabilities may collaborate with other governmental and non-governmental organisations and private sector entities for the purpose of promoting development of the country in general and persons with disabilities in particular.

**CHAPITRE III: COOPERATION ENTRE
LE CONSEIL NATIONAL DES
PERSONNES HANDICAPÉES ET AUTRES
INSTITUTIONS**

Article 36: Coopération avec d'autres institutions

Les membres du Conseil National des Personnes Handicapées collaborent avec les autres institutions de l'Etat et autres partenaires en vue de promouvoir le développement des personnes handicapées.

Les membres du comité exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées collaborent avec les responsables des institutions étatiques à leur échelon. Ils donnent copie des rapports et plan d'action annuel à ces institutions.

Article 37: Partenariat

Le Conseil National des Personnes Handicapées peut collaborer avec toutes les instances Etatiques, les organisations non gouvernementales ainsi que le secteur privé pour promouvoir le développement du pays en général

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO

Ingingo ya 38: Umutungo

Nk'uko biteganywa n'amategeko, Umutungo w'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga ugizwe n'umutungo wimukanwa n'umutungo utimukanwa ukomoka kuri ibi bikurikira:

- 1° Ingingo y'imari igenwa na Leta buri mwaka;
- 2° Ibikorwa byakozwe n'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga n'inyungu ku mutungo wayo;
- 3° Impano n'indagano;
- 4° Inkunga zinyuranye zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;
- 5° Umutungo waturuka ahandi hose mu buryo butanyuranyije n'amategeko.

Ingingo ya 39: Igenzura ry'umutungo

Umutungo w'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ukoreshewa gusa mu birebana n'ibyo amategeko ayigenga ateganya. Imikoreshereze y'umutungo w'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga igenzurwa hakurikijwe amategeko agenga igenzurwa ryikoreshewa ry'umutungo wa Leta.

et celui des Personnes Handicapées en particulier.

CHAPTER IV: PROPERTY

Article 38: Property

The assets of the National Council of Persons with Disabilities shall include movable and immovable property and shall come from the following sources:

- 1° State budget allocations;
- 2° Income from and interest on the property of the National Council of Persons with Disabilities;
- 3° Donations and bequests;
- 4° Government or partner subsidies;
- 5° Any other lawful source.

Article 39: Audit

The property of the National Council of Persons with Disabilities shall only be used in accordance with relevant laws. The use of such property shall be subject to audit done in conformity with laws

CHAPITRE IV: PATRIMOINE

Article 38: Patrimoine

Le patrimoine du Conseil National des Personnes Handicapées comprend les biens meubles et immeubles et provient des sources suivantes:

- 1° Dotations annuelles budgétaires de l'Etat;
- 2° Produit des services prestés par le Conseil National des Personnes handicapées et revenus de son patrimoine;
- 3° Les dons et legs;
- 4° Subventions de l'Etat ou des partenaires;
- 5° Toutes autres sources conformes à la loi.

Article 39: Audit

Le patrimoine du Conseil National des Personnes Handicapées est utilisé conformément aux dispositions légales en la matière. L'utilisation du patrimoine du Conseil National

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsi ry'imikoreshereze y'umutungo w'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Igihugu bushyikiriza raporo Komite Nyobozi bukagenera kopi Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Igihugu.

**UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE
IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

Ingingo ya 40: Abemerewe gutora nogutorwa

Ku rwego rw'Umurenge, urw'Akarere, Intara, Umujyi wa Kigali n'urw'Igihugu, abemerewe gutora no gutorwa ni abatowe ku rwego rubanziriza kandi bari mu nteko itora y'urwego amatora aberaho.

Ingingo ya 41: Aho gahunda zakoreraga mu Mpuzamashyirahamwe y'Abantu bafite Ubumuga zimuriwe

Gahunda zose zakorerwaga muri Impuzamashyirahamwe y'Abantu bafite ubumuga (FENAPH) zimuriwe mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga.

Ingingo ya 42: Ibyari umutungo wa FENAPH

Umutungo wose wari uw'Impuzamashyirahamwe

governing the management of State property.

The internal audit department of the National Council of Persons with Disabilities at national level shall submit a report to the Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities and shall send a copy to the Executive Secretary at national level.

**CHAPTER V: MISCELLANEOUS,
TRANSITORY AND FINAL PROVISIONS**

Article 40: Persons eligible to be elected or to vote

At the Sector, District, Province, Kigali City and national levels, a person elected at a lower administrative level and is in its electoral college is permitted to vote and be elected.

Article 41: Transfer of activities of the National Federation of Persons with Disabilities

All programmes being implemented by the National Federation of Persons with Disabilities (FENAPH) shall be transferred to the Executive

des Personnes Handicapées fait l'objet d'audit conformément aux dispositions légales régissant la gestion du patrimoine de l'Etat.

Le service d'audit interne au niveau national soumet le rapport au Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées et réserve copie au Secrétaire Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées, au niveau national.

**CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES,
TRANSITOIRES ET FINALES**

Article 40: Personnes admises à être élues ou à voter

Au niveau du Secteur, du District, de la Province, de la Ville de Kigali et national, les personnes admises à voter et à être élues sont celles qui ont été élues à l'échelon précédant et qui sont membres du college électoral.

Article 41: Transfert des activités de la Fédération Nationale des Personnes Handicapées

Tous les programmes en cours d'exécution par la Fédération National des Personnes Handicapées (FENAPH) sont transférés au Secrétariat

OG n° special of 12/02/2011

y'Abantu bafite ubumuga (FENAPH) ubaye uw'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga.

Secretariat of the National Council of the Persons with Disabilities.

Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées.

Ingingo ya 43: Ivanwaho rya FENAPH

Article 42: Assets of FENAPH

Article 42: Actuel patrimoine de la FENAPH

Icyari Impuzamashyirahamwe y'Abantu bafite ubumuga (FENAPH) n'amashyirahamwe byari biyigize bivanyweho.

The assets of FENAPH shall be transferred to the National Council of Persons with Disabilities.

Tout le patrimoine de la FENAPH est transféré su Conseil National des Personnes Handicapées.

Ingingo ya 44: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Article 43: Dissolution of FENAPH

Article 43: Dissolution de la FENAPH

Ingingo zose z'amategako abanziriza iri kandi zinyuranyije n'iryo zivanyweho.

The National Federation of Persons with Disabilities is hereby dissolved.

La Fédération Nationale des Personnes Handicapées est dissoute.

Ingingo ya 45: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 44: Repealing provisions

Article 44: Disposition abrogatoire

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 45: Commencement

Article 45: Entrée en vigueur

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 11/02/2011

Kigali, on 11/02/2011

Kigali, le 11/02/2011

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

(sé)
MUSONI James
Minister of Local Government

(sé)
MUSONI James
Ministre de l'Administration Locale

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux